



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

21 квітня 2024

П'ЯТА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ
Преподобної Марії Єгипетської

April 21, 2024

FIFTH SUNDAY OF LENT (TONE 5)

St. Mary of Egypt; Hieromartyr Januarius, Bishop of Benevento, and his companions: Festus, Proculus, and Sosius—Deacons, Desiderius—Reader, and Eutychius and Acutius—laymen, at Pozzuoli (ca. 305); Hieromartyr Theodore of Perge in Pamphylia; his mother, Philippa, and Martyrs Dioscorus, Socrates, and Dionysius (2nd c.); Martyrs Isaac, Apollos, and Quadratus, of Nicomedia (303); St. Maximian, Patriarch of Constantinople (434); Ven. Theodore of Sanakasary (1791).

Upcoming Services:

Wednesday, Apr. 24, 6:00 pm - Presanctified Liturgy

Saturday, Apr. 27, 10:00 am - Divine Liturgy (Lazarus Saturday)

Saturday, Apr. 27, 4:30 pm. - Great Vespers

Найближчі богослужіння:

Середа, 24 квітня 18:00 - Літургія Ранішосвячених Дарів

Субота, 27 квітня 10:00 - Божественна Літургія (Лазарева Субота)

Субота, 27 квітня 16:30 - Велика Вечірня

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Iryna Patlatiuk	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 5

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, від Діви народжений на спасіння наше, оспівуймо, вірні, і поклонімося, бо Він благозволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним Воскресінням Своім.

Tropar of the Resurrection – Tone 5

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Goodwill, He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Тропар Преподобній Марії - Голос 8

У тобі, Мати, образ Божий явним став, взявши бо хрест, пішла ти за Христом і цим ділом навчала нас не дбати про тіло, бо воно тимчасове, а піклуватися про душу бо вона безсмертна; тому разом із ангелами, преподобна Маріє, радіє дух твій.

Tropar to the Venerable Mary,- Tone 8

The image of God was truly preserved in you, O Mother, for you took up the Cross and followed Christ. By so doing, you taught us to disregard the flesh, for it passes away, but to care instead for the soul, since it is immortal. Therefore, Holy Mother Mary, your spirit rejoices with the angels.

Кондак Воскресний – Тоне 5

До аду, Спасе мій, зійшов еси і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. Померлих, як Творець, воскресив з Собою, і смерті жало притупив Ти і Адам від клятви – визволений, Чоловіколюбче. Тому всі ми взиваємо: Спаси нас, Господи.

Kondak of the Resurrection - Tone 5

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator, and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Преподобній Марії - Голос 3

Різними гріхами раніш сповнена, ти, через покаяння, Христовою невістою нині явилася; ангельське життя бо наслідуючи, зброєю Христа демонів нищиш, тому явилася еси невістою Царства, Маріє преславна.

Kondak to the Venerable Mary - Tone 3

Having suffered the temptations of spiritual winter, let us bring renewed souls and the fruit of good deeds, uplifted in spirit. Behold the Bridegroom Christ is drawing near and giving the crowns of sainthood. Let us be attentive that He might find us worthy to accept the eternal crowns.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Prokeimen – Tone 5

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: O Lord, save me, for there is no longer any righteous man.

Прокимен Преподобній Марії - Голос 4

Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

Prokeimen for the Ven. Mary - Tone 4

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

ПОСЛАННЯ

(Євреїв 9:11-14) Браття... Але Христос, Первосвященик майбутнього доброго, прийшов із більшою й досконалішою скинією, нерукотворною, цебто не цього втворення, і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю увійшов до святині один раз, та й набув вічне відкуплення. Бо коли кров козлів та телят та попіл із ялівок, як покропить нечистих, освячує їх на очищення тіла, скільки ж більш кров Христа, що Себе непорочного Богу приніс Святим Духом, очистить наше сумління від мертвих учинків, щоб служити нам Богові Живому.

EPISTLE

(Hebrews 9:11-14) Brethren ... But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation. Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption. For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God.

Alleluia

Аллилуя – Голос 5

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стух: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Alleluia – Tone 5

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

Аллилуя Прп. Марії - Голос 4

Терплячи, потерпів перед Господом, і зважив на мене і вислухав молитву мою.

Alleluia for Ven. Mary - Tone 4

With patience have I waited patiently for the Lord, and He was attentive to me and listened to my supplication.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Марка 10:32-45) Будьмо уважні. Були ж у дорозі вони, простуючи в Єрусалим. А Ісус ішов попереду них, аж дуже вони дивувались, а ті, що йшли вслід за Ним, боялись. І, взявши знов Дванадцятьох, почав їм розповідати, що з Ним статися має: Оце в Єрусалим ми йдемо, і первосвященикам і книжникам виданий буде Син Людський, і засудять на смерть Його, і поганам Його видадуть, і насміхатися будуть із Нього, і будуть плювати на Нього, і будуть Його бичувати, і вб'ють, але третього дня Він воскресне! І підходять до Нього Яків та Іван, сини Зеведеєві, та й кажуть Йому: Учителю, ми хочемо, щоб Ти зробив нам, про що будемо просити Тебе. А Він їх поспитав: Чого ж хочете, щоб Я вам зробив? Вони ж відказали Йому: Дай нам, щоб у славі Твоїй ми сиділи праворуч від Тебе один, і ліворуч один! А Ісус відказав їм: Не знаєте, чого просите. Чи ж можете ви пити чашу, що Я її п'ю, і христитися хрищенням, що Я ним хрищусь? Вони відказали Йому: Можемо. А Ісус їм сказав: Чашу, що Я її п'ю, ви питимете, і хрищенням, що Я ним хрищусь, ви охриститеся. А сидіти праворуч Мене та ліворуч не Мое це давати, а кому уготовано. Як почули ж це Десятеро, то обурились на Якова та на Івана. А Ісус їх покликав, і промовив до них: Ви знаєте, що ті, що вважають себе за князів у народів, панують над ними, а їхні вельможі їх тиснуть. Не так буде між вами, але хто з вас великим бути хоче, нехай буде він вам за слугу. А хто з вас бути першим бажає, нехай буде всім за раба. Бо Син Людський прийшов не на те, щоб служили Йому, але щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох.

GOSPEL

(Mark 10:32-45) Let us be attentive. Now they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him: "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles; and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third day He will rise again." Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, "Teacher, we want You to do for us whatever we ask." And He said to them, "What do you want Me to do for you?" They said to Him, "Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." But Jesus said to them, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to Him, "We are able." So Jesus said to them, "You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism, I am baptized with you will be baptized; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared." And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. But Jesus called them to Himself and said to them, "You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them. Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. And whoever of you desires to be first shall be slave of all. For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many."

Замість Достойно

Тобою радується, Благодатная, всякая твар, ангельський Собор і людський рід, освячений храме і раю словесний, дівства похвало. Від Тебе Бог воплотився і Дитям став, Предвічний Бог наш. Бо лоно Твоє Престолом учинив і утробу Твою просторішою небес сотворив. Тобою, Благодатная, радується всякая твар; слава Тобі!

Instead of "It is Worthy"

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child — our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

Причасник

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх.
В пам'ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

COMMUNION VERSE

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



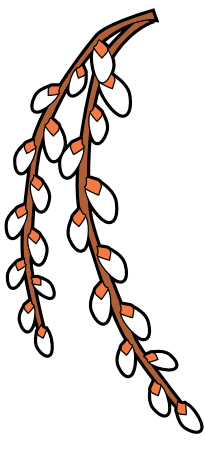
If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

Квітень

Апрілі

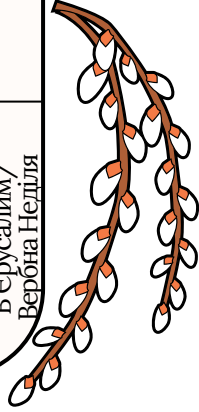
2024



GREAT LENT MARCH 18 - MAY 4

Великий Піст 18 березня - 4 травня

SUNDAY НЕДІЛЯ	MONDAY ПОНЕДІЛОК	TUESDAY ВІВТОРОК	WEDNESDAY СЕРЕДА	THURTHDAY ЧЕТВЕР	FRIDAY П'ЯТНИЦЯ	SATURDAY СУБОТА
	01	02	03	04	05	06 10:00 am Divine Liturgy (2nd Soul Saturday) 4:30 pm. Great Vespers 10:00 - Божественна Літургія (-2-та Задушна субота) 16:30 - Велика Вечірня
07 10:00 am 1 Divine Liturgy Veneration of the Cross) Божественна Літургія - 3-тя нед. Вел. Посту / Хрестопоклонна	08	09	10 6:00 pm Presanctified Liturgy Літургія Ранішосвячених Дарів	11	12 9:30 am - Paska Bees 	13 10:00 am Divine Liturgy (3rd Soul Saturday) 4:30 pm. Great Vespers 10:00 - Божественна Літургія (-3-тя Задушна субота) 16:30 - Велика Вечірня
14 10:00 am Divine Liturgy (St. John Climacus) Божественна Літургія - 4-та нед. Вел. Посту / Св. Іоана Ліствичника	15	16	17	18	19  9:30 am - Paska Bees	20 4:30 pm. Great Vespers 16:30 - Велика Вечірня
21 10:00 am Divine Liturgy Venerable Mary of Egypt) Божественна Літургія - 5-та нед. Вел. Посту / Прп. Марії Єгипетської	22	23	24  9:30 am - Vabka Bees 6:00 pm Presanctified Liturgy Літургія Ранішосвячених Дарів	25	26	27 10:00 am Divine Liturgy (Lazarus Saturday) 4:30 pm. Great Vespers 10:00 - Божественна Літургія - Лазарева Субота 16:30 - Велика Вечірня
28 10:00 am. Divine Liturgy (Palm Sunday) Божественна Літургія - Вхід Господній В Єрусалим/ Верона Неділя	29	30		Неділя, 28 квітня - Вхід Господній в Єрусалим / Верона Неділя Sunday, April 28 - Palm Sunday		



Glory to Jesus Christ! Glory Forever!

Dear parishioners, we warmly invite you to join us for the Easter Services at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor on Saturday, May 4th, and Sunday, May 5th.

Please refer to the schedule below for services and the times for the blessing of Easter baskets.

Wishing God's blessings and peace to you and your families!

Easter Services Schedule

Saturday, May 4 – Great/Holy Saturday

12:30 pm - Blessing of Paschal Baskets

2:00 pm - Blessing of Paschal Baskets

8:30 pm - Paschal Nocturnes, Procession & Paschal Matins

10:15 pm - Blessing of Paschal Baskets

Sunday, May 5 - Holy Pascha – The Resurrection of Christ

8:00 am - Paschal Divine Liturgy

10:00 am - Blessing of Paschal Baskets

Слава Ісусу Христу! Слава Навіки!

Дорогі парафіяни, ми з радістю запрошуємо вас на Великодні Богослужіння в Український Православний Собор Святого Володимира у суботу 4 травня і в неділю 5 травня. Будь ласка, ознайомтеся з розкладом служб та часом освячення великодніх кошиків у ці дні.

Божого благословення та миру вам і вашим родинам!

Розклад Великодніх Богослужінь

Субота, 4 травня – Велика Субота

12:30 - Освячення пасок

14:00 - Освячення пасок

20:30 - Великодня Полуношниця, Обхід, і Пасхальна Утренья

22:15 - Освячення пасок

Неділя, 5 травня – Великдень – Воскресіння Христове

8:00 - Пасхальна Божественна Літургія

10:00 - Освячення пасок



ANNOUNCEMENTS

1. The Ukrainian Women's Association of Canada, Calgary Branch, is holding its monthly meeting today, April 21, in the Board Room immediately following Divine Liturgy. All are welcome.

2. UWAC/SOYUZ is pleased to announce that there are available paska, babka, varenyky and holubtsi for pre-order. Prices: paska - \$12, babka - \$5 and \$10, varenyky are \$8/doz. and come in 5 and 10 doz. packages. Holubtsi are in 5 doz. trays for \$40.

You are welcome to the Easter Bake Sale on Saturday, April 27th from 10:00 AM to 1:00 PM. For the pre-order please send an e-transfer to stvladsuwac.calgary@gmail.com. For more information, please contact Ethel on Sunday, April 21 after the Divine Liturgy or via email at stvladsuwac.calgary@gmail.com.

3. Ukrainian Self-Reliance Association (TYC) invites our parishioners to a pancake breakfast on Saturday, April 27th, following the Divine Liturgy. All are welcome

4. You are invited to our annual Spilne Sviachene/Paschal Breakfast following Divine Liturgy on Sunday, May 12, 2024. The dinner will be potluck. Please sign up on the board in the Cultural Centre, indicating your availability and what you can bring. All items should be brought ready to serve. We look forward to celebrating Christ's Resurrection with you!

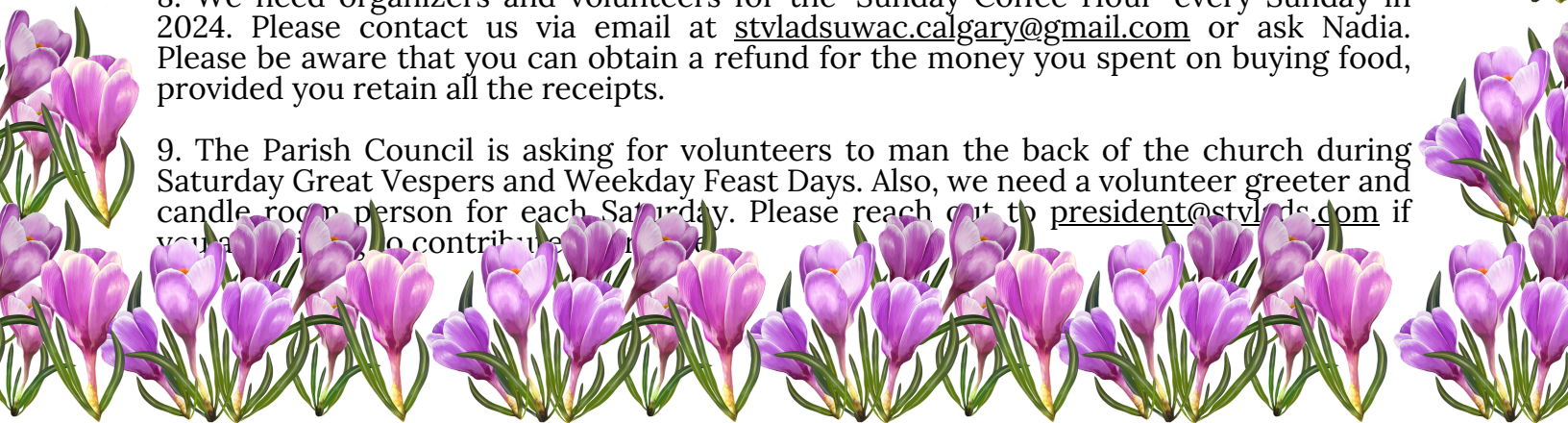
5. First Aid Training Course. Who can participate in the training? Our greeters, volunteers of the candle room, choir members, and parishioners attend services at our church at least twice a month. Dear parishioners, if you are interested in taking the first aid course, please email us at administrator@stvlads.com.

6. The Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation's Heroes of Their Day project commemorates Ukrainian Canadian veterans by way of an icon of the Mother of God watching over servicemen and servicewomen. It is especially appropriate since the Pokrova image - The Protection of Our Most Holy Lady, the Theotokos - has historically been venerated by those praying for the safety of those serving in the defence of our country. Acclaimed iconographers, Oleksandr Klymenko and Sofia Atlantova, have agreed to write one more Heroes Their Day Pokrova icon for St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor. Klymenko and Atlantova's icons are written on ammunition boxes sourced from Ukraine in its defence against Russia. The cost of the Heroes of Their Pokrova is \$2,000 CDN. Please consider your donation in memory of the Ukrainian Canadians who served in WWI. Please indicate on your donation envelope "Pokrova Icon." We will have the icon blessed and presented at the Remembrance Day commemoration this year.

7. Sadochok News: Join us for Family Fun Night, a great fundraiser for Sadochok, on Saturday, May 11, 2024, at St. Vladimir's Cultural Centre (404 Meredith Rd NE). Enjoy a buffet dinner, a photo booth, and performances by Sadochok students and Barvinok dancers. Additional attractions include a silent auction, face painting, and music with a special guest DJ. Gather with family and friends for a fun-filled evening. Ticket prices: \$50.00 for adults, \$25.00 for children. Please contact us at chair@ukrainianpreschool.ca.

8. We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour' every Sunday in 2024. Please contact us via email at stvladsuwac.calgary@gmail.com or ask Nadia. Please be aware that you can obtain a refund for the money you spent on buying food, provided you retain all the receipts.

9. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to president@stvlads.com if you are interested in contributing.



ОГОЛОШЕННЯ

1. Українське Жіноче Товариство Канади, відділення в Калгарі, проводить своє щомісячне засідання сьогодні, 21 квітня, у залі засідань одразу після Божественної Літургії. Запрошуються всі бажаючі.

2. Жіноче Товариство з радістю повідомляє, що є в наявності паски, бабки, вареники та голубці для продажу. Ціни: паска - \$12, бабка - \$5 та \$10, вареники коштують \$8 за дюжину та доступні у пакетах по 5 та 10 дюжин. Голубці доступні у лотках по 5 дюжин за \$40. Ласкаво просимо на продаж випічки до Великодня в суботу, 27 квітня з 10:00 до 13:00. Для попереднього замовлення, будь ласка, відправте електронний переказ на stvladsuwac.calgary@gmail.com. Або зверніться до Етель сьогодні після Божественної Літургії.

3. Чоловіче товариство (Українське Товариство Самодопомоги (ТУК) запрошує наших парафіян на сніданок з млинцями в суботу, 27 квітня, після Божественної Літургії. Ласкаво просимо!

4. Запрошуємо вас на щорічний Великодній сніданок (Спільне Свячене) після Божественної Літургії в неділю, 12 травня 2024 року. Це буде "потлак" - кожен приносить свою страву. Будь ласка, запишіться на дошці в Культурному Центрі, вказавши вашу готовність та те, що ви можете принести. Всі страви мають бути принесені готовими до подачі. Ми з нетерпінням чекаємо можливості відсвяткувати Воскресіння Христа разом з вами!

5. Курс з надання першої медичної допомоги. Хто може взяти участь у навчанні? Наші грітери, волонтери зі свічкової кімнати, учасники хору, а також парафіяни, які щонайменше двічі на місяць відвідують богослужіння у нашій церкві. Дорогі парафіяни, якщо ви маєте бажання пройти курс з надання першої медичної допомоги, будь ласка, напишіть нам на administrator@stvlads.com.

6. Проект Українсько-Канадського Фонду Громадянських Свобод "Герої Свого Часу" вшановує пам'ять україно-канадських ветеранів за допомогою ікони Божої Матері, що охороняє військовослужбовців. Це особливо доречно, оскільки образ Покрови - Покров Пресвятої Богородиці - історично шанувався тими, хто молиться за безпеку військовослужбовців, які захищають нашу країну. Відомі іконописці Олександр Клименко та Софія Атлантова погодилися написати ще одну Покровську ікону для Українського Православного Собору Святого Володимира. Ікони Клименка та Атлантової написані на ящиках з боеприпасами, які використовувалися для захисту від Росії. Вартість ікони \$2000. Будь ласка, зробіть ваше пожертвування на згадку про українських канадців, які брали участь у Першій світовій війні. На конверті для пожертвувань вкажіть "Ікона Покрова". Цього року її освятять і представлять на Дні пам'яті.

7. Новини "Садочка": Запрошуємо на Вечір Родинних Веселощів, наш найбільший благодійний захід, що відбудеться у Культурному Центрі Собору Святого Володимира (404 Meredith Rd NE) 11 травня о 16:30. Насолоджуйтесь шведським столом, алкогольними напоями на продаж, та виступами наших дітей. Фотозона та танці від групи "Барвінок" забезпечать чудові спогади. Не пропустіть аукціон, розпис обличчя для дітей, музику від українського DJ та веселі ігри. Придбайте квитки до 30 квітня і допоможіть нам зробити цей вечір незабутнім! Ціна квитків: \$50.00 для дорослих, \$25.00 - для дітей. Будь ласка, пишіть нам на chair@ukrainianpreschool.ca.

8. Нам потрібні організатори та волонтери для "Недільної години кави" у 2024 році. Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишіть нам на stvladsuwac.calgary@gmail.com або запитайте Надю. Будь ласка, зверніть увагу, що у вас є можливість повернути кошти витрачені на закупівлю продуктів, якщо ви збережете всі чеки.

9. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Якщо ви маєте можливість приділити свій час, будь ласка, напишіть на електронну пошту president@stvlads.com.

ОГОЛОШЕННЯ/ANNOUNCEMENTS

11. Speaking Club for Ukrainian evacuees. We are actively seeking volunteers to become part of our team as English language teachers. Your willingness to help and engage is what we value most. For the English-speaking volunteers, at the end of each session, there will be a draw for a gift card at either Starbucks or Tim Hortons, the winner's choice. Plus the enjoyment of meeting and welcoming Ukrainian newcomers to Calgary and our Church community.

If you are interested in making a meaningful contribution to our church community and joining this educational initiative, please contact us at administrator@stvlads.com.

Розмовний клуб англійської мови для новоприбулих з України. Нам потрібні волонтери, які готові приєднатися до нашої команди вчителів англійської мови. Для волонтерів в кінці кожного заняття буде розіграш подарункової картки Starbucks або Tim Hortons (на вибір для переможця). Плюс задоволення від зустрічі та вітання українських новоприбулих у Калгарі та нашій Церковній громаді.

Щоб зробити значний внесок у розвиток нашої церковної громади і стати частиною цієї навчальної ініціативи, будь ласка, пишть на адресу administrator@stvlads.com.

12. Якщо ви бажаєте зробити пожертвування в церкву через електронний платіж, будь ласка, надсилайте кошти через електронний переказ на адресу: administrator@stvlads.com. Будь ласка, переконайтеся, що повідомлення при електронному переказі чітко вказує на призначення коштів, наприклад, недільне пожертвування, свічки та інше. Якщо у вас є питання, будь ласка, зв'яжіться з казначеем за адресою treasurer@stvlads.com.

Dear parishioners and guests, if you wish to make an e-donation to the church, please send funds via e-transfer to the email address: administrator@stvlads.com. Ensure the e-transfer message is clear as to what the e-transfer is for i.e. Sunday offering, candles etc. If you have any questions regarding this matter, please contact treasurer@stvlads.com.

SUNDAY COFFEE HOUR/НЕДІЛЬНА КАВА

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:

Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію "Недільної кави":

April 21 - Mariia Mastiukh

April 28 - Donna Romanchuk and Marusia Koszarycz

May 5 - ВЕЛИКДЕНЬ - HOLY PASCHA

May 12 - Paschal Breakfast - Спільне Свячене (потлак)



We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

Ми щиро дякуємо відповідальним за "Недільну каву" за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!



Боже великий, єдиний O great and only God

Боже великий, єдиний,
Нам Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.

Світлом науки і знання
Нас, дітей, просвіти,
В чистій любові до краю,
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,
Нам Україну храни,
Всі свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світу,
Щастя, дай, Боже, народу
І многая, многая літа.

O Great and Only God, safeguard
our Ukraine.

Shine on her the rays of freedom
and enlightenment. Enlighten us
with the light of teaching and
knowledge, Nurture within us, O
God, a pure love of our ancestral
land.

We pray You, the Only God,
safeguard our Ukraine, Return all
Your grace and mercy to our
people.

Grant them freedom; grant good
fortune, grant true enlightenment.
Bestow, O God, blessings upon our
nation for many, many years.



Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437
www.stvlads.com